

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林芳英 Fang-ying Lin
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXE3A		
學系(門)教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。 I. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	<p>（中）介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。</p>		
	<p>（英） An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。		C3	ACDEGHI

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	課堂講授、分組討論	出席率、討論、小考、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	2/15 五 形式名詞 131-140 (歌：がんばって)	
2	100/02/21~ 100/02/27	2/22 六 助詞 141-150 小テスト5	
3	100/02/28~ 100/03/06	3/1 六 助詞 151-160 (翻訳のポイントについて) 小テスト5	
4	100/03/07~ 100/03/13	3/8 七 接續助詞 161-170 小テスト5	

5	100/03/14~ 100/03/20	3/15 八 條件表現 171-180 小テスト5 (歌: Prisoner Of Love)	
6	100/03/21~ 100/03/27	3/22 九 可能、自発表現、受身表現 181-190 小テスト5	
7	100/03/28~ 100/04/03	3/29 (新聞、漫畫: 勤め先で.....、運を天に任せ) 小テスト5	
8	100/04/04~ 100/04/10	4/5 (4/4-4/8春休み)	
9	100/04/11~ 100/04/17	4/12 翻譯期中考 小テスト: 5×6 = 30 中→日 + 日→中 = 70)	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	4/26 十 使役表現 191-200 (れる、られるの資料)	
12	100/05/02~ 100/05/08	5/3 十一 意志表現201-205 (たがるの資料)、十三態 210	
13	100/05/09~ 100/05/15	5/10 十三態 211-220 (笑話: ~てほしい、サンキュー) 小テスト5	
14	100/05/16~ 100/05/22	5/17 十三態 221-229、十四 授受表現 230	
15	100/05/23~ 100/05/29	5/24 十四 授受表現 231-237、十五 敬語表現 238-240	
16	100/05/30~ 100/06/05	5/31 (歌: 涙そうそう) (笑話: 自慢、お守り) 小テスト5	
17	100/06/06~ 100/06/12	6/7 翻譯期末考 (小テスト: 5×5 = 25 中→日 + 日→中 = 75)	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	期中成績: 50 % (平時成績+期中考) 期末成績: 50 % (平時成績+期末考) 無故 缺席扣總分 1 分, 遲到扣總分 1/2 分		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	自編 漫畫, 雜誌, 歌, 日劇等的錯誤翻譯。 中翻日, 日翻中。		
參考書籍	中國人學日語常見病句分析100例, 漫畫, 雜誌, 歌, 日劇等。		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績: 40.0 % ◆期中考成績: 30.0 % ◆期末考成績: 30.0 % ◆作業成績: % ◆其他〈〉: %		

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<http://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁〈網址：<http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/>〉教務資訊「教學計畫
表管理系統」進入。

※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。